

Attica

THE EXPERT TEAM

translation

revision

copywriting

electronic glossaries

multilingual editing

internet publishing

graphic design

production



Depuis 1982, ATTICA est spécialisée dans la production de documents multilingues : ses langues de travail sont les onze langues officielles de l'Union européenne, les

depuis
1982



langues scandinaves ainsi que celles de l'Europe de l'Est. ATTICA a acquis cette spécialisation au fil de longues années de travail et sa réputation n'est plus à faire.

De la traduction à l'impression, et à la publication électronique, dans la même maison ...

Des traductions dans toutes les langues de l'Union européenne (European Affairs Division), y compris le grec (Greek Division), les langues scandinaves ainsi que les langues de l'Europe de l'Est.

service
global



Traduire un document - juridique par exemple - dans les langues de travail de l'Union européenne tout en tenant compte des nuances et subtilités des législations nationales n'est pas seulement un travail purement linguistique.

ATTICA est une équipe de traducteurs hautement qualifiés et expérimentés dans les affaires de l'Union européenne, les textes juridiques, économiques et les documents hautement techniques.

Les traducteurs doivent avoir des connaissances approfondies en la matière, connaître le jargon communautaire, disposer d'outils de travail performants.

Le travail de traduction consiste bien sûr à transposer les idées, mais aussi à rendre le lecteur réceptif aux particularités de l'esprit du texte original. Une traduction pure et simple apparaît souvent insuffisante, car une série d'autres facteurs d'une importance capitale entrent en jeu. Avant tout, il est important que le traducteur dispose de connaissances approfondies dans le domaine à traiter.

pour vous

Ce module «add-on», spécifique aux affaires européennes, vient bien sûr compléter notre méthodologie de base : traduire uniquement dans sa langue maternelle avec un diplôme universitaire en main, dépouiller le texte et mettre au point le glossaire propre au projet, traiter sur ordinateur, réviser, peaufiner, contrôler. Des réunions de travail multilingues sont organisées tout au long de l'élaboration des différentes versions linguistiques.

rédaction

ATTICA couvre l'ensemble des services

- traduction - révision - rédaction - multilingual editing - glossaires électroniques
- graphisme - mise en page - création d'images
- relecture - correction de textes
- support technique - conversion de textes à partir de et vers tout système/plate-forme
- Internet publishing
- impression - diffusion

Imaginons que votre société connaisse des besoins en production et publication de documents de travail. Un jour ou l'autre, vous pourriez être confronté à divers problèmes, et c'est ce qui vous amènera à faire appel à nos services.

Ces problèmes, qui peuvent être ou non liés à l'existence d'une cellule de production interne, se présentent sous diverses formes :

- manque de cohérence terminologique et stylistique au fil du temps ;
- taux élevé de fautes de frappe dans les documents imprimés par rapport aux efforts consentis et au temps utilisé pour la vérification ;
- absence de pré-paramétrage des textes ;
- absence d'utilisation par le traducteur d'outils de travail spécialisés ;

Cette énumération appelle à l'action, à notre action :

rationaliser

En rationalisant la production, la gestion s'améliore, la qualité s'accroît, les délais sont raccourcis et les coûts sont comprimés.

La rationalisation est le fruit d'une collaboration étroite avec nos clients. Avant d'arriver à cette relation de confiance, ils ont «essayé», ponctuellement, certains des services qu'ATTICA propose, comme décrits ci-après.

En quoi consiste la rationalisation ?

- évaluer les besoins
- organiser la production à court, moyen et long terme
- instaurer une production en phases qualitativement quantifiables
- améliorer les techniques et méthodes de production
- maximiser l'utilisation des technologies liées au traitement de documents multilingues
- optimiser l'efficacité globale en instaurant une supervision et une coordination des phases individuelles



- multiplication des doubles emplois ;
- les petites sociétés souffrent de l'évolution rapide des technologies de l'information ;
- l'organisation de la production est dominée par son caractère «circonstanciel» ;

- l'organisation de la production est axée sur une vision à court terme ;
- la production est peu flexible et les délais sont longs, surtout en périodes de surcharge et de demande ponctuelle ;
- disproportion entre frais fixes et frais variables ;
- le coût de production interne, sauf rares exceptions, est plus élevé que la moyenne du coût de production à l'extérieur.

Attica
THE EXPERT TEAM

analyse

rationalisation

organisation
projets

MULTILINGUAL
PRODUCTIONS

traduction
de A à Z

QUATRE POINTS

1 Pour chaque dossier, le texte est dépouillé (également de manière informatisée) et les termes spécifiques sont regroupés dans un glossaire électronique. Ce glossaire est constamment enrichi et mis à jour. Il s'agit là d'un outil précieux pour garantir la cohérence terminologique.

2 Une fois ce travail préparatoire terminé, le texte est traduit par un traducteur chevronné, assisté par des outils de traduction à la pointe de l'informatisation ; des réunions de travail sont organisées tout au long de l'élaboration des différentes versions linguistiques.

pour parler traduction de A à Z

3 Enfin, la traduction est peaufinée par le réviseur qui n'est pas soumis à l'effet d'«hypnose» du texte original que subit le traducteur. Toute ambiguïté, toute difficulté technique de la matière, toute dissonance stylistique est ainsi décelée.

4 Aussitôt le peaufinage des traductions terminé par les réviseurs - chacun dans sa langue maternelle - l'ensemble des différentes versions linguistiques passe dans les mains de personnes chargées de perfectionner la présentation finale et d'effectuer le contrôle synoptique ; en d'autres mots, faire en sorte que la mise en page de chaque langue soit identique et conforme à l'original.

correction
d'épreuves

RELECTURE

La plume de nos correcteurs
ne s'est pas toujours fait des amis...
professionnalisme oblige !

Un travail facile à première vue, mais ceux qui le connaissent en ont expérimenté les pièges.

Un ensemble de personnes, outils, méthodes, règles et astuces mis en oeuvre pour qu'au-

cune erreur ne se faufile au travers des mailles du filet des correcteurs, que ce soit dans un titre, une première page ou une note en bas de page... l'homme n'a jamais été autant étudié pour éviter les défaillances.

Nous travaillons à la norme de 1 faute par 40.000 signes pour le premier passage.

Deux règles d'or

1. nos traducteurs travaillent **exclusivement** dans leur langue maternelle ;
2. nos traducteurs disposent de connaissances approfondies dans le domaine à traiter : l'expérience professionnelle vient en complément d'une solide formation universitaire.

Résultat

- des traductions nuancées et fidèles. Un service apprécié à sa juste valeur par les institutions, les organismes et les opérateurs économiques internationaux et publics.

Nous disposons d'une infrastructure informatique de pointe pour répondre aux exigences les plus élevées et seconder les travaux tout au long de la production.

Notre parc informatique est constitué de plusieurs ordinateurs multilingues à processeur rapide, pour faciliter la gestion de grands volumes ; la compatibilité multi-plateformes est également assurée.

Dictionnaires, bases de données, correcteurs électroniques et aides à la traduction secondent efficacement la traduction et la saisie des textes.

Un vaste choix de logiciels permet de choisir la meilleure présentation des documents en fonction des particularités de la mise en page et des spécifications du client.

Si Internet fait partie intégrante de votre stratégie de communication, ATTICA peut vous y aider. Forte d'une expérience de plusieurs années en publications électroniques multilingues, ATTICA est aussi particulièrement bien placée pour vous permettre d'utiliser les ressources des autoroutes de l'information:

- Diffuser par voie électronique dans le monde entier, à un faible coût, votre bulletin d'information, votre brochure, votre rapport d'activités ou tout autre type de document. ATTICA a développé un



un équipement de pointe

Toutes les langues sans distinction ni exception ; tous les accents et lettres spécifiques sur la même page, sur la même ligne. S'il existe différentes possibilités d'impression, le résultat est toujours le même : une présentation parfaite.

La multitude des systèmes et des logiciels n'est pas faite pour faciliter la tâche de la production. En bits ou en bytes, formulez les spécifications de votre demande, nous faisons le reste pour récupérer ou livrer le texte aux normes de votre matériel informatique.

Pour certains travaux particuliers et exigeants, notre département de graphisme et de PAO (Publication Assistée par Ordinateur) réalise les présentations les plus recherchées.



publishing

système exclusif de recherche et de consultation ;

- Permettre une mise à jour aisée de votre information ;
- Etablir entre votre société et ses partenaires une communication conviviale et interactive via le courrier électronique ;
- Découvrir, à l'échelle internationale, de nouveaux clients et de nouvelles perspectives ;
- Accéder à d'importantes sources d'archives et d'information publique.

Technologie : une longueur d'avance...

- une infrastructure informatique de pointe multi-plateformes spécialement conçue et adaptée aux besoins de productions multilingues.

... aussi sur les autoroutes de l'information

- un large éventail de possibilités pour une solution adaptée à votre budget et susceptible de rendre votre information sur le réseau Internet aussi attractive que possible.

Attica
THE EXPERT TEAM

*glossaires
électroniques*

*technologies
avancées*

*documents
on-line*

**MULTILINGUAL
PRODUCTIONS**

Pour le traitement de textes (même manuscrits), les graphistes bénéficient de l'aide logicienne du département de linguistes; finies les fautes dans les textes photocomposés.

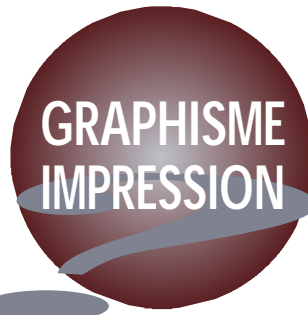
Graphiques, images, logos sont scannés et, si nécessaire, retouchés à l'aide d'un crayon et d'un pinceau électroniques. Le texte peut, par exemple, suivre fidèlement toute forme de contour des éléments graphiques. Tout tableau de données peut trouver son expression imagée (barres, tartes, histogrammes, etc.).

Des machines et des graphistes pour satisfaire les demandes les plus exigeantes, du formulaire compliqué au texte publicitaire, en l'espace d'une nuit, si cela est nécessaire.

Résultat parfait sur films ou bromures «camera ready» d'une résolution allant de 600dpi (économie oblige) jusqu'à 2 750 dpi (préférable pour la quadri), ou encore, vous pouvez opter pour l'imprimé expédié au destinataire final.

Celui qui est soucieux de la qualité doit aussi se soucier du prix. C'est là encore un élément qui vient conforter notre position de tête.

Notre savoir-faire nous permet d'obtenir un prix de revient optimal; en d'autres termes, une tarifica-



graphisme et mise en page... un département aux outils de pointe où les textes ont leur mot à dire

De l'imprimé «noir & blanc» à la «brochure quadri» de prestige, nous raisonnons en termes de coût par «contact utile».

En d'autres mots, nous étudions la meilleure manière de favoriser la réussite et de promouvoir l'efficacité de votre support de communication. Compte tenu des possibilités techniques très variées, chaque profil de travail constitue lui-même une spécialisation avec des incidences importantes sur le coût budgétaire.

Afin d'optimiser le résultat, nous faisons appel à des partenaires imprimeurs, des spécialistes chevronnés qui réalisent un travail fait sur mesure.

De la traduction et la rédaction des textes à l'impression et la publication électronique, un service global pour ceux qui cherchent la garantie totale d'un travail bien fait et signé de la main d'experts.



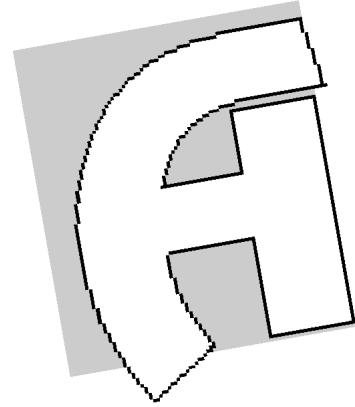
tion particulièrement avantageuse pour le client. Nous sommes conscients du poids que représente la production multilingue de documents sur le budget global.

Pour nous, c'était une question capitale: maîtriser la production mais aussi les prix.

Garantie ATTICA : documents de qualité parfaite

- Notre production est organisée en phases individuelles qualitativement quantifiables. Des procédés de contrôle rigoureux sont mis en œuvre tout au long de la production. A l'issue de chaque phase, les travaux doivent répondre aux normes de qualité fixées pour se voir attribuer le label de qualité: la garantie ATTICA pour vos documents de qualité.

Laissez-nous vous étonner par notre professionnalisme, la qualité de notre travail, nos délais et nos prix : contactez-nous au 245 51 61.



**multilingual
productions**

© (+32 2) 245 51 61
Fax (+32 2) 215 42 12
BBS (+32 2) 215 39 20
info.attica@attimedia.com

A division of
VELOSS INTERNATIONAL ^{SA} _{NV}
146, avenue E. Demolder
B-1030 Brussels, Belgium